



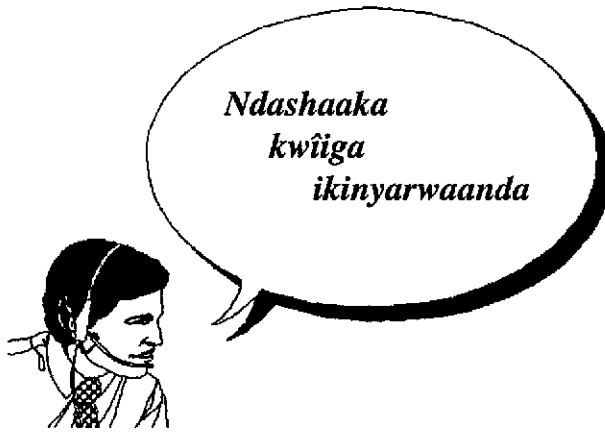


**INITIATION**  
**AU KINYARWANDA**

© L'Harmattan, 2000  
ISBN : 2-7384-8785-8

**C.M. Overdulve - I. Jacob**

# **INITIATION AU KINYARWANDA**



**Manuel d'apprentissage de la langue rwandaise**

**4<sup>e</sup> édition révisée et augmentée**

**L'Harmattan**  
5-7, rue de l'École Polytechnique  
75005 Paris - FRANCE

**L'Harmattan Inc.**  
55, rue Saint-Jacques  
Montréal (Qc) - CANADA H2Y 1K9



## PRÉFACE

L'élaboration d'une méthode pratique de l'enseignement d'une langue requiert le concours de deux disciplines dont les exigences sont parfois contradictoires, la linguistique et la pédagogie, plus une qualité majeure que la spécialisation tend à étouffer, à savoir le bon sens. Le présent volume nous paraît répondre à toutes ces exigences.

M. Overdulve a repris dans ses grandes lignes une méthode éprouvée, que MM. Gooday et Peck ont réalisée en 1968 et retouchée à plusieurs reprises d'après les leçons de l'expérience. D'esprit étonnamment moderne, elle présente une grammaire de base et un vocabulaire de base avec une saine progression, tout en gardant constamment le contact avec l'usage réel du langage quotidien.

M. Overdulve a remanié l'exposé grammatical et inclus dans la phonologie la tonalité, qui joue un rôle capital dans la langue, mais dont l'orthographe et la grammaire traditionnelles ne tiennent pas compte. Son essai ne manque ni d'audace, ni de mérite. Il paraît plus facile à première vue de décrire une langue africaine d'après les catégories des grammaires européennes, avec lesquelles chacun est familiarisé. Mais en suivant cette voie, on se heurte rapidement à des obstacles insurmontables, et l'on se trouve bloqué non loin du point de départ. La voie nouvelle est plus ardue, certes, mais à ceux que ne rebute pas un effort initial, elle ouvre l'accès à la connaissance approfondie du kinyarwanda.

La théorie grammaticale suivie par M. Overdulve est reprise en majeure partie à la *Grammaire rwanda simplifiée*, ouvrage que nous avons publié en 1961 et qui est aujourd'hui épuisé. Elle inclut toutefois des éléments qui ne figureraient pas dans cet ouvrage, soit que nous les ayons mis au point après la publication, soit que nous les en ayons exclus à dessein, comme c'est le cas pour la description du rôle grammatical de la tonalité. Bien qu'elle s'écarte parfois de la nôtre pour des raisons pédagogiques la formulation que M. Overdulve donne des règles grammaticales est toujours correcte.

A. Coupeuz et Th. Kamanzi





## AVANT - PROPOS

Le présent ouvrage est le résultat de la 3<sup>e</sup> édition, revue et augmentée, de *TWIGE IKINYARWANDA* (Manuel d'apprentissage de la langue Rwanda, 1998) dont la 1<sup>re</sup> édition avait paru en 1975, sous le titre *Apprendre la langue Rwanda*. Il présente les mécanismes de la langue rwandaise avec progression et ajoute aux règles de la grammaire de multiples exemples. Nous avons librement emprunté quelques éléments à différentes méthodes utilisées avec succès pour l'enseignement du kinyarwanda:

- BERTRAND, PAUL: Initiation au Kinyarwanda (2 fascicules polycopiés, 1978)
- CORPS DE LA PAIX (RWANDA): Cours de Kinyarwanda (livre du formateur, avril 1992)
- COUPEZ, ANDRÉ: Abrégé de Grammaire Rwanda (Butare, 1980)
- COUPEZ A., KAMANZI Th., RODEGEM F.M.: Méthode rwanda à l'usage des Européens (Usumbura, 1961)
- KAGAME, ALEXIS: La langue du Rwanda et du Burundi expliquée aux autochtones, 1960
- KAMUGUNGA, CALLIXTE: Apprendre le Kinyarwanda (2<sup>e</sup> édition, 1984)
- OVERDULVE, C.M.: Précis de Grammaire Kinyarwanda (Kabgayi, 1988)
- RODEGEM, FIRMIN: Initiation aux langues bantoues (Bien entendre pour parler juste, 1991)
- RUMFORD, JAMES: Ikinyarwanda (Groupe Scolaire, Butare, 1980)
- VAN OVERSCHELDE, GÉRARD: Méthode pour apprendre le Kinyarwanda à l'usage des Européens (3 volumes, 1967)

Nous remercions vivement le chercheur Simon BIZIMANA, linguiste de l'Institut de Recherche Scientifique et Technologique (I.R.S.T.) de Butare, qui a revu soigneusement le texte et nous a apporté de multiples remarques, additions et rectifications. Nous avons en outre puisé dans les listes personnelles d'exemples élaborées par Callixte KARINIJABO, de Kigali.

Nous nous conformons à l'Instruction Ministérielle du 2 juillet 1985 fixant l'orthographe officielle du kinyarwanda.

C.M. OVERDULVE  
Irénee JACOB

Traitement de texte et illustrations:  
Stefaan FEYS et Cécile NSABAMARIYA (†)  
Infographie: Danielle RICARD



## INTRODUCTION

La population du Rwanda (évaluée à quelque 7 millions d'habitants, lors du recensement d'août 1991) parle une seule langue, la langue rwandaise ou *ikinyarwaanda*, familièrement appelée kinyarwanda. Les variations régionales sont négligeables, sauf pour les régions frontalières du nord, où ces différences sont plus notables. Notre méthode se base sur le langage parlé dans l'ensemble du pays.

Le kinyarwanda appartient à la grande famille des langues bantoues. L'expression "langues bantoues" est une création des linguistes pour désigner un groupe d'environ 600 langues apparentées, qui toutes sont parlées en Afrique subsaharienne. Le vocable bantou, qui se compose du préfixe *ba-* et du thème *-ntu*, signifie: les personnes, les êtres humains. Le kinyarwanda est très proche du kirundi (parlé au Burundi) et du giha (parlé dans une région de la Tanzanie occidentale, limitrophe du Burundi): ce sont trois langues soeurs.

### A. BUT

Il n'est pas possible d'apprendre le kinyarwanda en quelques leçons ou en quelques semaines. Le but du présent cours est nécessairement modeste: vous donner une base solide pour étayer votre apprentissage de la langue. On voudrait vous aider à démarrer correctement dans l'étude de la langue rwandaise, afin d'en arriver à parler convenablement. Il faut éviter de prendre des habitudes fautives: si, dès le début, on s'accommode trop facilement d'une prononciation approximative, laissant de côté la question de la longueur et de la hauteur des voyelles, il ne sera pas facile de se corriger par la suite. La précision n'est donc pas un extra qu'on peut acquérir plus tard, elle est essentielle dès le début.

### B. BIEN ÉCOUTER ...

Les linguistes et les pédagogues ont abondamment décrit le processus d'acquisition d'une langue. Ils ont, par exemple, analysé en détail le fonctionnement des organes de la parole. Mais, s'il faut, avant de parler, penser à la position des lèvres et de la langue, ainsi qu'à la hauteur du son et à l'intensité de la voix, en même temps qu'aux règles complexes de la syntaxe, il devient impossible de prononcer quoi que ce soit !

Avant de parler, il faut savoir écouter pour pouvoir répéter correctement: écouter, répéter, essayer de petites phrases, et ainsi de suite. Nous devons donc nous efforcer d'écouter plutôt que de lire. En effet, toute langue est un système de sons émis par la bouche et perçus par l'oreille. Or, dans la langue qui vous intéresse, il y a des sons inhabituels, étrangers à ceux des langues européennes, qu'il faut faire accepter par le cerveau. La bouche ne peut les reproduire que si le cerveau les a intégrés. Il y a donc un double conditionnement: celui de l'oreille amenée à percevoir un son nouveau, et celui de la bouche qui doit le reproduire valablement. L'assistance d'un interlocuteur rwandais est indispensable; l'usage d'un enregistreur vous sera également fort utile. Chaque jour, réécoutez les phrases qui vous sont proposées dans ce manuel, en répétant ce que vous entendez. Veillez à imiter fidèlement le modèle sonore. Une langue s'acquiert par l'exercice et donc la répétition: ne vous inquiétez pas d'un progrès apparemment lent; donnez tout le temps nécessaire à vos cerveaux sans vous énerver. N'hésitez pas à faire appel à plus d'un locuteur pour réaliser des enregistrements distincts; vous aurez ainsi l'occasion d'entraîner votre oreille à des interprétations différentes.

### **C. ... POUR PARLER JUSTE**

Un jeune expatrié disait un jour son étonnement: avant son départ pour l'Afrique, il était persuadé que les langues bantoues étaient faciles, rudimentaires, "des dialectes", disait-il. La réalité est que ces langues sont complexes. Comment dès lors, dans une simple initiation, rendre compte de cette complexité, tout en évitant une trop grande recherche, une trop haute technicité ?

N'ayez pas peur de parler. Vous n'apprendrez pas la langue si vous ne parlez pas avec les gens tant bien que mal. Ne soyez pas effrayés de parler maladroitement et de donner sujet à rire, cela fait partie de l'apprentissage. Ne soyez pas trop pressés de vous rendre "utiles" au pays.

Rappelez-vous que les lettres de l'alphabet ne sont que des symboles qui représentent certains sons: en kinyarwanda nous utilisons les mêmes signes qu'en français, mais ils représentent souvent des sons différents. Notez dans votre calepin les mots comme vous les entendez, sans vous soucier de l'orthographe, afin de vous rappeler plus tard comment vous les avez entendus.

*Notre voeu* est que ce manuel contribue à rendre les missionnaires oeuvrant au sein des Églises du Rwanda plus aptes à leur ministère et, en général, les expatriés vivant au Rwanda, plus sensibles au trésor culturel rwandais, plus réalistes dans leur travail et ainsi plus utiles au progrès du pays.

## Liste des abréviations

act.	actuel
adj.	adjectif
affir.	affirmatif
ant.	antonyme
arch.	archaïque
auj.	aujourd'hui
cf.	confer
cg	( <i>cyâangwâ</i> ) ou bien
cl.	classe
conj.	conjonctif
déf.	défectif
etc.	et caetera
euph.	euphémisme
ex.	exemple
h	heure
hab.	habituel
id.	idem
litt.	littéralement
loc.	locution
N.B.	nota bene
nég.	négatif
néol.	néologisme
obj.	objectif
p, pers.	personne
pl, plur.	pluriel
prov.	proverbe
qqch	quelque chose
qqn	quelqu'un
rel.	relatif
s.-ent.	sous-entendu
s.v.p.	s'il vous plaît
sg, sing.	singulier
subj.	subjectif
subs.	substantif
syn.	synonyme
v. d'act.	verbe d'action
v. d'ét.	verbe d'état
var.	variante



# COURS LIMINAIRE

## Salutations

1. À une personne qu'on rencontre pour la première fois, ou qu'on voit rarement (salutations générales):

<i>uri aaho?</i>	bonjour!
- <i>Uri aaho naâwe?</i>	- Bonjour à toi aussi!
<i>ni aamahôro?</i>	comment ça va?
- <i>Ni aamahôro!</i>	- Ça va bien!

2. À une personne qu'on voit tous les jours ou fréquemment:  
- jusque vers 11 h. (salutations du matin):

<i>waramutsehô?</i>	as-tu passé une bonne nuit?
- <i>Waaramutse</i>	- As-tu passé une bonne nuit
<i>(cg waramutsehô naâwe?)</i>	<i>(toi aussi?)</i>

- ± après 11 h., ou en début d'après-midi:

<i>wiiriwehô?</i>	as-tu passé une bonne journée?
- <i>Wiîriwe</i>	- As-tu passé une bonne journée
<i>(cg wiiriwehô naâwe?)</i>	<i>(toi aussi?)</i>

## En prenant congé de quelqu'un

1. Qu'on ne pense pas revoir avant plusieurs jours:

<i>urabehô.</i>	au revoir
- <i>Urabehô naâwe</i>	- Au revoir à toi aussi
<i>ugeendê amahôro.</i>	va en paix.
- <i>Ugeendê amahôro naâwe</i>	- Va en paix toi aussi

2. Qu'on espère revoir le même jour:

<i>uriirwehô.</i>	bon après-midi, à ce soir.
- <i>Uriirwe</i>	- Bon après-midi
<i>(cg uriirwehô naâwe)</i>	<i>(à toi aussi)</i>

3. ± après 16 h., en prévoyant qu'on se reverra le lendemain:

<i>uraramukehô.</i>	bonne nuit
- <i>Uraramuke</i>	- Bonne nuit
<i>(cg uraramukehô naâwe)</i>	<i>(à toi aussi)</i>

## N.B.: le pluriel ou la forme polie serait:

*muri aaho?, muri aaho naâmwe?;*  
*mwaaramutsehô?, mwaaramutse, mwaaramutsehô naâmwe?;*  
*mwîiriwehô?, mwîiriwe, mwîiriwehô naâmwe?;*

*murabehô, murabehô naâmwe;  
mugeendê amahôro, mugeendê amahôro naâmwe;  
muriirirwehô, muriirirwe, muriirirwehô naâmwe;  
muraramukehô, muraramuke, muraramukehô naâmwe.*

## QUELQUES PETITES PHRASES

*nsomera aya magaambo*

*subiramô*

*urakôze*

*ndashaaka kwîiga ikinyarwanda*

*iki nî iiki?*

lis-moi ces mots

répète

merci

je veux apprendre le kinyarwanda

qu'est-ce que c'est?, qu'est ceci?

## ENCORE QUELQUES PHRASES

*siimbyûumva*

*mvuuye i Buraayi vubâ*

*uti ikî?*

*urakôra ikî?*

*ndagerageza*

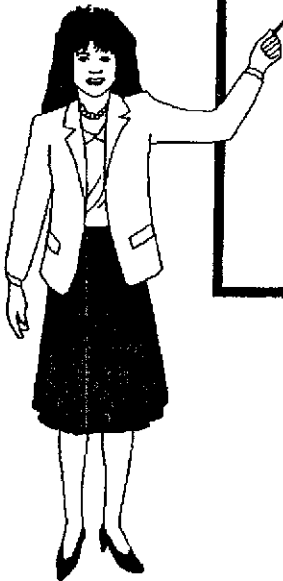
je ne comprends pas cela

je viens à peine d'arriver d'Europe

que dis-tu?

que fais-tu?

j'essaie



***nsomera aya  
magaambo:***

***umuuntu, umugabo,  
umugorê, umwâana...***

***subiramô***

***urakôze***

***urabehô***



# Cours Préparatoire

## Leçon A



Yohaâni



Peetero



Mariyâ



*Yohaâni*

*Yohaâni nî uumuuntu  
ni uumuuntu*

*Yohaâni nî uumugabo  
ni uumugabo*

*Yohaâni sî uumwâana  
si uumwâana*

*Yohaâni sî uumugorê  
si uumugorê*

*Yohaâni nî uumugabo?  
yee, ni uumugabo*

*Peetero*

*Peetero nî uumuuntu  
ni uumuuntu*

*Peetero nî uumwâana  
ni uumwâana*

*Peetero sî uumugorê  
si uumugorê*

*Peetero sî uumugabo  
si uumugabo*

*Peetero nî uumwâana?  
yee, ni uumwâana*

*Mariyâ*

*Mariyâ nî uumuuntu  
ni uumuuntu*

*Mariyâ nî uumugorê  
ni uumugorê*

*Mariyâ sî uumugabo  
si uumugabo*

*Mariyâ sî uumwâana  
si uumwâana*

*Mariyâ nî uumugorê?  
yee, ni uumugorê*

## Leçon B



Yohaâni Dawidî



Peetero Dorîsi



Mariyâ Tereêza



*Yohaâni nî uumuuntu, Mariyâ nî uumuuntu  
Yohaâni na Mâriyâ nî aabaantu. - Ni aabaantu?*

*Yohaâni na Dâwidî nî aabagabo*

*Mariyâ na Têreêza nî aabagorê*

*Peetero na Dôrîsi nî aabâana*

*Yohaâni na Dâwidî nî aabagabo?*

*Mariyâ na Têreêza nî aabagorê?*

*Peetero na Dôrîsi nî aabagorê?*

*Peetero na Dôrîsi nî aabagabo?*

*Peetero na Dôrîsi nî aabâana?*

*ni aabaantu  
yee, ni aabaantu*

*ni aabagabo*

*ni aabagorê*

*ni aabâana*

*yee, ni aabagabo*

*yee, ni aabagorê*

*oya, si aabagorê*

*oya, si aabagabo*

*yee, ni aabâana*

## Longueur et tonalité des voyelles

- a) Une voyelle est brève ou longue: la brève est notée par une seule voyelle, tandis que la longue est notée par un redoublement de la voyelle:

<i>umugabo</i>	<i>waaramutse</i>
<i>ndagerageza</i>	<i>umuuntu</i>

- b) Une voyelle est basse ou haute; c'est la tonalité:

- le ton bas d'une voyelle (brève ou longue) n'est pas noté:

<i>uraramuke</i>	<i>abaantu</i>
------------------	----------------

- le ton haut d'une voyelle brève est noté par un accent (circonflexe):

<i>umugorê</i>	<i>urakôze</i>
----------------	----------------

- le ton haut antérieur d'une voyelle longue est noté par un accent sur la première voyelle (ou more):

<i>umwâana</i>	<i>kwîiga</i>
----------------	---------------

- le ton haut postérieur d'une voyelle longue est noté par un accent sur la deuxième voyelle (ou more):

<i>Yohaâni</i>	<i>wiîriwe</i>
----------------	----------------

- le double ton haut est rare:

<i>umuuntu utââje</i>
-----------------------

La tonalité fait partie intégrante d'un mot. D'ailleurs, un certain nombre de mots ne se distinguent entre eux que par la tonalité. Chaque ton haut connaît une préparation qui consiste en un rehaussement de la voix sur la voyelle précédente. La tonalité des mots et l'intonation générale de la phrase se combinent pour déterminer la hauteur de chaque voyelle (cf. leçon 42).

La langue rwandaise recourt parfois à un procédé dit d'allongement expressif, qui consiste à allonger une voyelle au-delà des normes habituelles, pour insister sur l'éloignement, la durée, l'intensité, etc. (cf. page 19, N.B.).

## ÉLISION

Tous les mots rwandais se terminent par une voyelle; si la voyelle finale d'un mot entre en contact avec la voyelle initiale du mot suivant, elle ne se prononce pas. L'élosion de la voyelle finale n'entraîne cependant pas la perte du ton qui l'affecte: celui-ci se déplace sur la voyelle initiale du mot suivant. Exercice:

écrire: *gukôra umurimo*  
*gukûbita umwâana*  
*ugeendê amahôro*  
*utemê igitî*

prononcer: *gukôr umurimo*  
*gukûbit umwâana*  
*ugeend âmahôro*  
*utem îgitî*

# Cours Principal

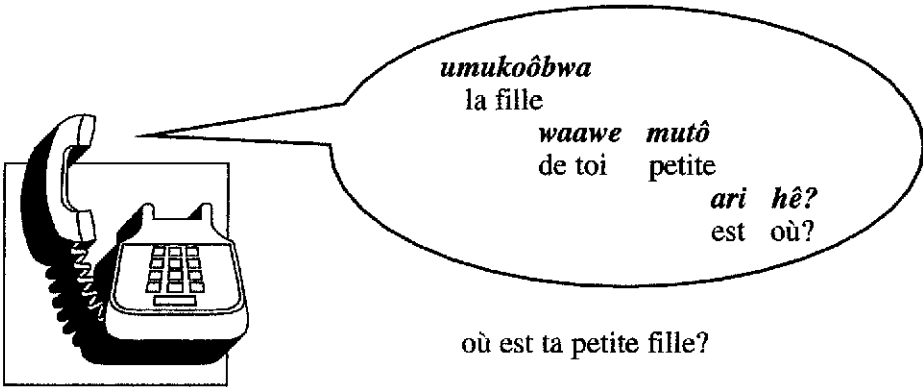
## Leçon 1. Couple 1,2.

### Accord des verbes avec les substantifs

En langues bantoues, les substantifs imposent leurs classes aux mots des autres catégories (verbes, adjectifs et pronoms), qui s'accordent avec eux.

En kinyarwanda, les classes 1 et 2 désignent toujours des êtres humains ou doués d'intelligence. Par contre tous les êtres humains n'y sont pas inclus.

- **Phrase type classe 1 (sing. de la cl. 2)**



#### ANALYSE:

<i>u-mu-koôbwa</i>	<i>u-</i>	augment
	<i>-mu-</i>	préfixe nominal cl. 1
	<i>-koôbwa</i>	thème
<i>a-ri</i>	<i>a-</i>	préfixe verbal cl. 1
	<i>-ri</i>	radical (dont le ton haut est annulé, cf. leçon 9)

#### DÉFINITIONS

Il est nécessaire de se distancier de la terminologie des grammaires des langues européennes. Ainsi par ex., au lieu de dire qu'un verbe est à la 3<sup>e</sup> personne, on dira plutôt qu'il a un préfixe de telle ou telle classe. Également il vaudrait mieux ne plus parler de singulier ou de pluriel pour les substantifs, mais de telle classe qui indique le singulier ou le pluriel.

Nous sommes donc obligés d'employer une terminologie propre au kinyarwanda. Nous donnons des définitions au fur et à mesure que les termes se présentent.

MORPHÈME:	la plus petite partie significative d'un mot, ou unité linguistique non analysable ( <i>a-ra-hiing-a</i> se compose de 4 morphèmes).
AUGMENT:	élément vocalique ou morphème qui précède le classificateur; il se rencontre dans les substantifs et dans les formes équivalentes. Certains substantifs n'ont pas d'augment. Les augments du kinyarwanda sont au nombre de trois: <i>a-</i> , <i>i-</i> , <i>u-</i> .
CLASSE:	chacune des 19 catégories dans lesquelles se rangent la plupart des mots ; une classe est caractérisée par un classificateur propre.
CLASSIFICATEUR:	préfixe ou infixes propres à une classe.
COUPLE:	groupe de deux classes qui vont régulièrement ensemble pour exprimer l'opposition singulier/pluriel ( <i>umuuntu - abaantu</i> ).
THÈME:	morphème ou élément fondamental du substantif ( <i>umuuntu</i> ), de l'adjectif ou du pronom.
RADICAL:	morphème ou élément fondamental du verbe ( <i>arahiinga</i> ) ; il est suivi de la terminaison.
PRÉFIXE:	("ce qui est placé avant"), classificateur qui se trouve généralement au début du mot.
PRÉFIXE NOMINAL:	préfixe qui se rapporte au nom ( <i>umuuntu</i> ) ; le nom est une catégorie comprenant le substantif et l'adjectif.
PRÉFIXE VERBAL:	préfixe qui se rapporte généralement au verbe ( <i>ari</i> ).
PRÉFIXE PRONOMINAL:	préfixe qui se rapporte au pronom (cf. leçons 24, 49).
SUBSTANTIF:	mot qui sert à désigner une substance (cf. tableau 1, page 356).

## VOCABULAIRE

(entre parenthèses nous donnons l'analyse des morphèmes)

substantifs:

( <i>u-mu-âana</i> ) <i>umwâana</i>	enfant
( <i>u-mu-gabo</i> ) <i>umugabo</i>	homme, mari, époux
( <i>u-mu-gorê</i> ) <i>umugorê</i>	femme, épouse
( <i>u-mu-huûngu</i> ) <i>umuhuûngu</i>	garçon, fils
( <i>u-mu-koôbwa</i> ) <i>umukoôbwa</i>	filles, jeune fille
( <i>u-mu-ntu</i> ) <i>umuuntu</i>	personne, être humain

verbes:

( <i>a-ra-hiing-a</i> ) <i>arahiinga</i> ( <i>gu-hiinga</i> )	il/elle cultive
( <i>a-ra-shaak-a</i> ) <i>arashaaka</i> ( <i>gu-shaaka</i> )	il/elle veut, cherche, désire

N.B.:

- à l'intérieur du mot:
  - une voyelle est souvent longue si elle est en "position appuyée", c'est-à-dire:
    - précédée d'une consonne + semi-voyelle *w* ou *y* (ex.: *umwâana*),
    - ou suivie de deux consonnes dont la première est une nasale *m* ou *n* (ex.: *umuuntu*) ;
  - *-mu-* devient *-mw-* devant une voyelle ;
- il n'y pas d'article défini ou indéfini en kinyarwanda ; ainsi *umugabo* peut signifier: un homme, l'homme.

EXEMPLES:

<i>umugorê arahîinga</i>	la femme cultive
<i>umukoôbwa arahîinga</i>	une fille cultive
<i>umugorê arashaaka umwâana</i>	la femme cherche l'enfant
<i>umuuntu arashaaka umuhuûngu</i>	une personne cherche un garçon

■ **EXERCICE 1. Traduisez en kinyarwanda.**

- |                                    |                                 |
|------------------------------------|---------------------------------|
| 1. Un garçon cultive.              | 7. Un enfant cherche la femme.  |
| 2. L'homme cherche l'enfant.       | 8. L'enfant cultive.            |
| 3. L'homme cultive.                | 9. Une femme cherche le garçon. |
| 4. Le garçon cherche une personne. | 10. Jean cultive.               |
| 5. Une fille cherche un enfant.    | 11. La fille cherche la femme.  |
| 6. Une personne cultive.           |                                 |

• **Phrase type classe 2 (plur. de la cl. 1)**

*abakoôbwa baawe batô bari hê?* où sont tes petites filles?

ANALYSE:

<i>a-ba-koôbwa</i>	<i>a-</i>	augment
	<i>-ba-</i>	préfixe nominal cl. 2
	<i>-koôbwa</i>	thème
<i>ba-ri</i>	<i>ba-</i>	préfixe verbal cl. 2
	<i>-ri</i>	radical (dont le ton haut est annulé, cf. leçon 9)

## VOCABULAIRE

substantifs:

<i>(a-ba-âana) abâana</i>	enfants
<i>(a-ba-gabo) abagabo</i>	hommes, maris, époux
<i>(a-ba-gorê) abagorê</i>	femmes, épouses
<i>(a-ba-huûngu) abahuûngu</i>	garçons, fils
<i>(a-ba-koôbwa) abakoôbwa</i>	filles, jeunes filles
<i>(a-ba-ntu) abaantu</i>	personnes, êtres humains

verbes:

<i>(ba-ra-hûing-a) barahûinga</i>	ils/elles cultivent
<i>(ba-ra-shaak-a) barashaaka</i>	ils/elles veulent, cherchent, désirent

N.B.: **-ba-** devient **-b-** devant une voyelle.

EXEMPLES:

<i>abagorê barahûinga</i>	les femmes cultivent
<i>abakoôbwa barahûinga</i>	les filles cultivent
<i>abagorê barashaaka abâana</i>	les femmes cherchent les enfants
<i>abaantu barashaaka abahuûngu</i>	des personnes cherchent des garçons

### ■ EXERCICE 2. Traduisez en kinyarwanda.

1. Les garçons cultivent.
2. Les hommes cherchent l'enfant.
3. Les hommes cultivent.
4. Les garçons cherchent une personne.
5. Des filles cherchent l'enfant.
6. Des gens cultivent.
7. Des enfants cherchent des femmes.
8. Les enfants cultivent.
9. Les femmes cherchent le garçon.
10. Les filles cherchent la femme.

### ■ EXERCICE 3. Traduisez en français.

1. *Abagorê barashaaka abâana.*
2. *Abaantu barashaaka umuhuûngu.*
3. *Abakoôbwa barashaaka umugorê.*
4. *Umwâana arashaaka abagorê.*
5. *Umuhuûngu arashaaka abagabo.*
6. *Abaantu barahûinga.*
7. *Yohaâni na Peetero bari hê?*
8. *Yohaâni na Peetero barahûinga.*

*abagorê barashaaka abâana*



## Leçon C



1



2



3



4



5



6



7



8

- |   |   |   |
|---|---|---|
| 1. <i>Mariyâ nî uumugorê,</i><br><i>ni mugufî?</i>                          | → | <i>ni uumugorê mugufî</i><br><i>yee, ni mugufî</i>                                |
| 2. <i>Yohaâni nî uumugabo,</i><br><i>ni mugufî?</i><br><i>ni mureemure?</i> |   | <i>ni uumugabo mureemure</i><br><i>oya, si mugufî</i><br><i>yee, ni mureemure</i> |
| 3. <i>Dorîsi nî uumwâana,</i><br><i>ni mutô?</i>                            |   | <i>ni uumwâana mutô</i><br><i>yee, ni mutô</i>                                    |
| 4. <i>Peetero nî uumwâana,</i><br><i>ni munîni?</i>                         |   | <i>ni uumwâana munîni</i><br><i>yee, ni munîni</i>                                |
| 5. <i>ni aabagorê bagufî,</i><br><i>ni bareebare?</i>                       |   | <i>ni bagufî</i><br><i>oya, ni bagufî</i>   |
| 6. <i>ni aabagabo bareebare,</i><br><i>ni bagufî?</i>                       |   | <i>ni bareebare</i><br><i>oya, ni bareebare</i>                                   |
| 7. <i>ni aabâana banîni,</i><br><i>ni bakê?</i>                             |   | <i>ni banîni</i><br><i>yee, ni bakê</i>   |
| 8. <i>ni aabâana batô,</i><br><i>ni beênshi?</i>                            |   | <i>ni batô</i><br><i>yee, ni beênshi</i>  |

## Leçon 2. Couple 1,2.

### Accord des adjectifs avec les substantifs

- **Phrase type classe 1 (sing. de la cl. 2)**

*umukoôbwa waawe mutô ari hê?*

#### ANALYSE:

<i>mu-tô</i>	<i>mu-</i>	préfixe nominal cl. 1
	<i>-tô</i>	thème

En langues bantoues, l'adjectif est un nom qui ne comporte de lui-même aucun préfixe classificateur, il prend le préfixe du substantif qu'il qualifie. On peut ainsi parler d'un préfixe nominal de substantif et d'un préfixe nominal d'adjectif. Il n'y a qu'une vingtaine d'adjectifs en kinyarwanda ; il existe cependant d'autres tournures pour rendre les adjectifs du français (cf. leçon 69).

Voici quelques thèmes d'adjectifs (groupés par antonymes):

<i>-bî</i>	laid, désagréable, mauvais, méchant, sale
<i>-iizâ</i>	beau, agréable, bon, propre
<i>-nîni</i>	gros, large, de grandes dimensions
<i>-tô, -tôoyâ</i>	petit, mince, étroit ; jeune
<i>-kurû</i>	ancien, âgé, principal, important
<i>-kê, -kêeyâ</i>	peu nombreux, en petite quantité
<i>-iînshi</i>	beaucoup, nombreux, en grande quantité
<i>-gufi</i>	de petite taille, court, peu profond
<i>-ree-re</i>	de haute taille, grand, long, profond

#### EXEMPLES:

<i>umwâana mubî</i>	un enfant méchant
<i>umuhuûngu munîni</i>	un gros garçon
<i>umuuntu mukurû</i>	une personne âgée, importante
<i>umukoôbwa mwizâ</i>	une belle fille, une bonne fille
<i>umugabo mureemure</i>	un homme grand, de haute taille

Rappel: *-mu-* devient *-mw-* devant une voyelle (ex.: *mwizâ*).

#### ■ EXERCICE 1. Traduisez en kinyarwanda.

1. Un bon enfant ; la femme cherche le bon enfant.
2. Un homme important ; elle cherche l'homme important.
3. Une méchante fille ; ils cherchent la méchante fille.
4. Un gros garçon ; le gros garçon cultive.
5. Une grande femme ; la grande femme cultive.



■ **EXERCICE 2. Traduisez en français.**

1. *Umwâana mutô arashaaka umukoôbwa.*
2. *Umukoôbwa mukurû arashaaka umwâana.*
3. *Umuuntu mukurû arahînga.*
4. *Umuhuûngu munîni arahînga.*

• **Phrase type classe 2 (plur. de la cl. 1)**

*abakoôbwa baawe batô bari hê?*

ANALYSE:

<i>ba-tô</i>	<i>ba-</i>	préfixe nominal cl. 2
	<i>-tô</i>	thème

EXEMPLES:

<i>abaantu babî</i>	des personnes méchantes
<i>abahuûngu banîni</i>	de gros garçons
<i>abaantu bakurû</i>	des personnes âgées, importantes
<i>abakoôbwa beezâ</i>	de belles filles, de bonnes filles
<i>abagabo bareebare</i>	des hommes grands, de haute taille
<i>abâana batô</i>	de jeunes enfants

N.B.:

le **-a-** du préfixe nominal et le **-ii-** initial du thème se contractent en **ee** dans les adjectifs dont le radical commence par une voyelle:

*ba-iizâ = beezâ*    *ba-iînsi = beênsi*

■ **EXERCICE 3. Traduisez en kinyarwanda.**

1. De beaux enfants ; la femme cherche les beaux enfants.
2. Les hommes importants ; elle cherche les hommes importants.
3. Les hommes grands ; les hommes grands cultivent.
4. Les méchantes filles ; ils cherchent les méchantes filles.
5. Les gros garçons ; les gros garçons cultivent.

■ **EXERCICE 4. Traduisez en français.**

1. *Abakoôbwa beezâ barakôra.*
2. *Abahuûngu batô barashaaka umukoôbwa.*
3. *Abagabo beênsi barahînga.*
4. *Abagorê bakurû barahînga.*

## VOCABULAIRE

substantifs:

<i>umwâarimû, ab-</i> (cf. page 149)	instituteur(trice), enseignant(e), moniteur (trice)
<i>umubyêeyi, aba-</i>	père, mère ; femme qui accouche ou qui allaite ; parrain, marraine; personne généreuse
<i>Umuhutû, Aba-</i>	membre de l'ethnie Hutu
<i>Umunyarwaanda, Aba-</i>	personne de nationalité rwandaise
<i>umusôre, aba-</i>	jeune homme (pubère); homme fort, bien bâti
<i>Umutuutsi, Aba-</i>	membre de l'ethnie Tutsi
<i>Umutwâ, Aba-</i>	membre de l'ethnie Twa
<i>Umuzuûngu, Aba-</i>	personne de race blanche, Blanc, Européen; riche

verbes:

<i>afite, bafite</i>	il/elle a (act.); ils/elles ont
<i>arakôra, barakôra</i>	il/elle travaille; ils/elles travaillent
<i>araseka, baraseka</i>	il/elle rit, se moque de; ils/elles rient, se moquent de

### EXEMPLES:

<i>umwâarimû mwiizâ</i>	un bon professeur
<i>abâana batô</i>	des enfants minces, jeunes
<i>abagorê bakê</i>	peu de femmes
<i>Abanyarwaanda beênshi</i>	beaucoup de Rwandais
<i>Abazuûngu barakôra</i>	les Européens travaillent
<i>Abazuûngu bakê barakôra</i>	peu d'Européens travaillent
<i>Abatwâ bakê barahîinga</i>	peu de Twa cultivent
<i>umwâana mutô araseka</i>	le jeune enfant rit
<i>abaantu bakê babî baraseka</i>	peu de gens méchants rient
<i>Abahutû beênshi barahîinga</i>	un grand nombre de Hutu cultivent

### ■ EXERCICE 5. Traduisez en kinyarwanda.

1. De bonnes filles; des enfants agréables; des garçons gentils.
2. Les hommes âgés travaillent.
3. Les jeunes femmes cultivent.
4. Les petits enfants travaillent.
5. Beaucoup de garçons cherchent les jeunes enfants.
6. L'Européen âgé cherche le méchant garçon.

N.B.: le kinyarwanda ne fait pas de différence grammaticale entre le masculin et le féminin.

## Leçon 3. Couple 1,2.

### Accord des connectifs avec les substantifs. Connectif plus substitutif

#### A. Pronom connectif isolé

Dans les classes 1 et 2, la préposition “de” se rend par *wa* au singulier, et *baa* au pluriel (*wô* et *bô* devant l’infinitif sans augment et certains locatifs, cf. leçons 18, 55). Ces mots s’appellent des pronoms connectifs.

Le connectif:

- marque la possession ou l’appartenance (au sens large):  
*umugorê wa Yôhaâni* la femme de Jean
- précise la nature (qualité, contenance, matière) du sujet:  
*umwâana w’ûmuhuûngu* un enfant mâle  
*umuhuûngu w’ûumwâana* un jeune garçon
- et sert à traduire le numéral ordinal français (cf. leçon 32).

Examinez les phrases suivantes:

*Peetero nî uumuhuûngu wa Yôhaâni?*

*Yee, ni uumuhuûngu wa Yôhaâni*

*Dorîsi nî uumukoôbwa wa Yôhaâni?*

*Yee, ni uumukoôbwa wa Yôhaâni*

*Peetero na Dôrisi nî aabâana baa Yôhaâni?*

*Yee, ni aabâana baa Yôhaâni*

*Mariyâ nî uumugorê wa Yôhaâni?*

*Yee, ni uumugorê wa Yôhaâni*

*Yohaâni nî uumugabo wa Mâriyâ?*

*Yee, ni uumugabo wa Mâriyâ*

*Yohaâni na Mâriyâ nî aababyêeyi?*

*Yee, ni aababyêeyi baa Peetero  
na Dôrisi*

*Peetero nî uumwâana w’ûmuhuûngu?*

*Yee, ni uumwâana w’ûmuhuûngu*

*Dorîsi nî uumwâana w’ûmukoôbwa?*

*Yee, ni uumwâana w’ûmukoôbwa*

*Yohaâni nî uumugabo w’Ûmunyarwaanda?*

*Yee, ni uumugabo w’Ûmunya-  
rwaanda*

*Mariyâ nî uumugorê w’Ûmuzuûngu?*

*Oya, si uumugorê w’Ûmuzuûngu,  
ni uumugorê w’Ûmunyarwaanda*

N.B.: après une semi-voyelle *w* ou *y*, le *-a* du pronom connectif isolé est bref; il est long dans tous les autres cas (cf. leçon 55, B.).

## Le connectif en *-a* ou *-aa* est accompagné d'une règle importante de tonalité:

### a) devant un mot commençant par l'augment:

- le *a* ou *aa* du connectif est éliminé et l'augment qui suit comporte un ton haut: *umugabo w'Ûmunyarwaanda*, *abagabo b'Âbanyarwaanda*
- de plus, l'augment devient long, si la more qui le suit comporte un ton haut: *umuhuûngu w'ûumwâana*, *abahuûngu b'âabâana*

### b) devant un mot commençant par une consonne: ce mot

- acquiert généralement un ton haut sur la première syllabe, si l'une des trois mores qui suivent comporte un ton haut: *umugabo wa Mâriyâ*, *umubyêeyi wa Dôrsi*

(le plus souvent un ton bas se substitue à un ton haut qui suit directement un autre ton haut appartenant à la syllabe précédente: ainsi *wa Dôrsi* devient *wa Dôrsi*)

- n'acquiert généralement pas de ton haut sur la première syllabe, si aucune des trois mores qui suivent ne comporte de ton haut: *umubyêeyi wa Peetero*, *ababyêeyi baa Peetero*

N.B.: le connectif en *-ô* n'obéit pas à cette règle de tonalité.

## B. Pronom connectif + pronom substitutif

Examinez maintenant les phrases suivantes:

*Peetero nî uumwâana wa Yôhaâni?*      *Yee, ni uumwâana wê, ni uumwâana wê mukurû*

*Dôrsi nî uumwâana wa Yôhaâni?*      *Yee, ni uumwâana wê, ni uumwâana wê mutô*

*Mariyâ nî uumugorê wa Yôhaâni?*      *Yee, ni uumugorê wê*

*Peetero nî uumwâana wa Yôhaâni na Mâriyâ?*      *Yee, ni uumwâana wâabo, ni uumwâana wâabo mukurû*

*Dôrsi nî uumwâana wa Yôhaâni na Mâriyâ?*      *Yee, ni uumwâana wâabo, ni uumwâana wâabo mutô*

*Peetero na Dôrsi nî aabâana baa Yôhaâni?*      *Yee, ni aabâana bê*

*Peetero na Dôrsi nî aabâana baa Yôhaâni na Mâriyâ?*      *Yee, ni aabâana bâabo*

Le substitutif se traduit généralement en français par un pronom personnel. La séquence connectif plus substitutif correspond souvent à l'adjectif possessif (ou, précédé de l'augment, au pronom possessif) du français. Bien que le connectif et le substitutif s'écrivent d'un seul bloc dans l'orthographe courante, il convient de les considérer, sur le plan grammatical, comme deux mots distincts.

### Phrases types:

*umukoôbwa waawe mutô ari hê?* (waa- le connectif, et -we le substitutif)  
*abakoôbwa baawe batô bari hê?* (baa- le connectif, et -we le substitutif)

N.B.: le connectif amalgamé au substitutif a toujours la forme allongée en *-aa* (cf. tableau III, pages 358 et 359).

### CONNECTIF SINGULIER:

<i>(waa-njye) waanjye</i>	mon, ma	<i>umugorê waanjye</i>	=	ma femme
<i>(waa-we) waawe</i>	ton, ta	<i>umwâana waawe</i>	=	ton enfant
<i>(waa-ê) wê</i>	son, sa	<i>umugabo wê</i>	=	son mari
<i>(waa-cu) wâacu</i>	notre	<i>umwâana wâacu</i>	=	notre enfant
<i>(waa-nyu) wâanyu</i>	votre	<i>umukoôbwa wâanyu</i>	=	votre fille
<i>(waa-bô) wâabo</i>	leur	<i>umuhuûngu wâabo</i>	=	leur fils

### ■ EXERCICE 1.

Faites une liste des substantifs que vous connaissez déjà dans la classe 1 et accordez les connectifs-substitutifs avec chacun d'eux, par ex.: *umwâana waanjye*, *umwâana waawe*, etc.; *umukoôbwa waanjye*, etc.

### CONNECTIF PLURIEL:

<i>(baa-njye) baanjye</i>	mes	<i>abâana baanjye</i>	=	mes enfants
<i>(baa-we) baawe</i>	tes	<i>abakoôbwa baawe</i>	=	tes filles
<i>(baa-ê) bê</i>	ses	<i>abahuûngu bê</i>	=	ses fils
<i>(baa-cu) bâacu</i>	nos	<i>abagorê bâacu</i>	=	nos femmes
<i>(baa-nyu) bâanyu</i>	vos	<i>abagabo bâanyu</i>	=	vos maris
<i>(baa-bô) bâabo</i>	leurs	<i>abâana bâabo</i>	=	leurs enfants

### ■ EXERCICE 2.

Faites une liste des substantifs que vous connaissez déjà dans la classe 2 et accordez les connectifs-substitutifs avec chacun d'eux, par ex.: *abâana baanjye*, *abâana baawe*, etc.; *abakoôbwa baanjye*, etc.

## N.B. L'ORDRE DES MOTS DANS LA PHRASE...

Examinez les exemples suivants:

*umugoré waanjye mutô*

ma jeune femme

*abâana bâabo beênshi barahîinga*

leurs nombreux enfants cultivent

*umukoôbwa waanjye mutô araseka*

ma petite fille rit

*umukoôbwa waanjye mukurû arakôra*

ma fille âgée travaille

### ■ EXERCICE 3. Traduisez en kinyarwanda.

- |   |   |
|---|---|
| 1. Ton mari; mon épouse.                    | 8. Nos personnes importantes.                 |
| 2. Notre gentille fille.                    | 9. Ses gros garçons cultivent.                |
| 3. Sa jeune femme travaille.                | 10. Mes nombreux fils cultivent.              |
| 4. Vos bonnes épouses.                      | 11. Leurs gros maris travaillent.             |
| 5. Leurs personnes importantes.             | 12. Ton gros enfant travaille.                |
| 6. Votre méchant garçon rit.                | 13. Leurs maris cherchent nos jeunes enfants. |
| 7. Mon jeune enfant cherche ton garçon âgé. |   |

## Leçon D



2



4



6



8



1



3



5



7

- |  |   |
|--|---|
| 1. <i>uyu mugabo</i><br><i>uyu mugabo arasoma</i>                        | 2. <i>urîiya mugabo</i><br><i>urîiya mugabo arahîinga</i>                         |
| 3. <i>uyu mugoré</i><br><i>uyu mugoré arakûbuura</i>                     | 4. <i>urîiya mugoré</i><br><i>urîiya mugoré aramesa</i>                           |
| 5. <i>uyu musôre</i><br><i>uyu musôre arakôra ikî?</i><br><i>arakina</i> | 6. <i>urîiya musôre</i><br><i>urîiya musôre arakôra ikî?</i><br><i>arakûbuura</i> |
| 7. <i>aba bagabo</i><br><i>aba bagabo barasoma</i>                       | 8. <i>bârîiya bagabo</i><br><i>bârîiya bagabo barahîinga</i>                      |



10



12



14



16



9



11



13



15

- |  |  |
|--|--|
| <p>9. <i>aba bagorê</i><br/><i>aba bagorê barakûbuura</i></p> <p>11. <i>aba basôre</i><br/><i>aba basôre barakôra ikî?</i><br/><i>barakûbuura</i></p> <p>13. <i>uyu mugorê</i><br/><i>uyu mugorê afite isûka</i></p> <p>15. <i>aba bagabo</i><br/><i>aba bagabo bafite ibitabo</i></p> | <p>10. <i>bârîÿa bagorê</i><br/><i>bârîÿa bagorê barahûnga</i></p> <p>12. <i>bârîÿa basôre</i><br/><i>bârîÿa basôre barakôra ikî?</i><br/><i>barakina</i></p> <p>14. <i>bârîÿa bagorê</i><br/><i>bârîÿa bagorê bafite ibibiûndi</i></p> <p>16. <i>urîÿa mugabo</i><br/><i>urîÿa mugabo afite umuhoro</i></p> |
|--|--|

## Leçon 4. Couple 1,2. Les démonstratifs

- Les démonstratifs précèdent habituellement le substantif (qu’ils qualifient) et s’accordent avec lui; ils peuvent aussi s’employer seuls (comme en français).
- Le substantif qui suit le démonstratif n’a pas d’augment.

### • Classe 1 (sing. de la cl. 2)

*uyu mugabo*

*urîÿa mugabo*

*uyu arakôra nêzâ*

*urîÿa arakôra nâabî*

*uyu*

celui-ci, celle-ci (près de moi, ou dont il va être question)

*urîÿa*

celui-là, celle-là (loin de moi et de toi, dans l’espace ou dans le temps)

Examinez les phrases suivantes:

*uyu mugorê nî mwizâ*  
*uyu muhuûngu, uyu mukoôbwa*  
*uyu Peetero*  
*uyu mwâana, uyu muuntu*  
*uyu Muzuûngu*

*urîiya mugorê nî mubî*  
*urîiya muhuûngu, urîiya mukoôbwa*  
*urîiya Yohaâni*  
*urîiya mwâana, urîiya muuntu*  
*urîiya Muzuûngu*

## VOCABULAIRE

substantifs:

*umugaanga, aba-* (cf. page 149)  
*umwîigiisha, ab-* (< *kwîigiisha*)  
*umujuura, aba-*  
*umukeêcuru, aba-*  
*umukîza, aba-* (< *gukîza*)  
*umukôzi, aba-* (< *gukôra*)  
*umusâaza, aba-* (< *gusâaza*)

médecin, infirmier; vétérinaire  
enseignant(e), moniteur(trice)  
voleur (nocturne, ou en général)  
vieille femme  
sauveur, rédempteur  
ouvrier, employé, travailleur  
homme âgé, vieillard

adverbes:

*cyaane*  
*nâabî* (< *-bî*)  
*nêezâ* (< *-iizâ*)

beaucoup, très; trop  
mal  
bien

EXEMPLES:

*uyu musâaza mugufî*  
*urîiya musôre mureemure*  
*uyu muhuûngu munîni arahînga nêezâ*  
*urîiya mugorê mutô arashaaka abâana bê*

ce petit vieillard-ci  
ce grand jeune homme-là  
ce gros garçon-ci cultive bien  
cette jeune femme-là cherche ses  
enfants

### ■ EXERCICE 1. Traduisez en kinyarwanda.

1. Ce petit ouvrier-ci; ce grand ouvrier-là.
2. Cet ouvrier-ci cultive bien, cet ouvrier-là cultive mal.
3. Cette petite vieille femme-ci.
4. Ce bon médecin-là.
5. Cet ouvrier-ci travaille bien.
6. Cette vieille femme-là cherche son mari.
7. Cet homme-là cultive bien.
8. Cet Européen-ci cherche son épouse.

### ■ EXERCICE 2. Traduisez en français.

1. *Urîiya muuntu arashaaka umugaanga.*
2. *Urîiya musâaza arahînga.*
3. *Uyu mujuura mubî araseka.*
4. *Uyu musâaza arakôra nâabî.*
5. *Uyu mugorê arashaaka abâana bê.*
6. *Uyu mwâana mutô arakôra nêezâ.*
7. *Uyu mwîigiisha mukurû arashaaka umwâana wâacu.*



• **Classe 2 (plur. de la cl. 1)**

*aba bâana*

*aba barakôra nêezâ*

*aba*

*bârîiya*

*bârîiya bâana*

*bârîiya barakôra nâabî*

ceux-ci, celles-ci (près de moi ...)

ceux-là, celles-là (loin de moi et de toi)

Examinez les phrases suivantes:

*aba bagorê, bârîiya bagorê*

*aba basâaza, bârîiya basâaza*

*aba bagaanga, bârîiya bagaanga*

*aba bahuûngu, bârîiya bahuûngu*

*aba bajuura, bârîiya bajuura*

*aba bakoôbwa, bârîiya bakoôbwa*

*aba bakôzi, bârîiya bakôzi*

*aba bagabo, bârîiya bagabo*

*aba bakeêcuru, bârîiya bakeêcuru*

*aba baantu, bârîiya baantu*

■ **EXERCICE 3. Mettez au pluriel les exercices 1 et 2.**

N.B.:

• on peut éventuellement allonger une voyelle au-delà des normes habituelles pour insister sur l'éloignement: *urîiyaaa, bârîiyaaa*;

• quand un connectif entre en contact avec un démonstratif à voyelle initiale, celle-ci s'allonge et prend un ton haut postérieur:

*umubyêeyi w'uûyu mwâana*

*umubyêeyi w'aâba bâana*

*umuhuûngu w'uûriiya mugorê*

*abahuûngu b'uûriiya mukeêcuru*

RAPPEL: le plus souvent un ton bas se substitue à un ton haut qui suit directement un autre ton haut appartenant à la syllabe précédente: ainsi *w'uûriiya* devient *w'uûriiya*, et *b'uûriiya* devient *b'uûriiya*.

classe 1:		par ex.:
préfixes:		
nominal:	<b>-mu-</b>	<i>umukoôbwa</i> <i>mutô</i>
verbal:	<b>a-</b>	<i>arahîinga</i>
connectifs:	<b>wa (waa)</b>	<i>wa Peetero, waawe</i>
démonstratifs:	<b>uyu</b> <b>urîiya</b>	

classe 2:		par ex.:
préfixes:		
nominal:	<b>-ba-</b>	<i>abakoôbwa</i> <i>batô</i>
verbal:	<b>ba-</b>	<i>barahiinga</i>
connectifs:	<b>baa</b>	<i>baa Peetero, baawe</i>
démonstratifs:	<b>aba</b> <b>bâriya</b>	

## Leçon 5. Le verbe NI / SI

Examinez les phrases suivantes:

<i>umuhuûngu munîni</i>	<i>abahuûngu banîni</i>
<i>umuhuûngu nî munîni</i>	<i>abahuûngu nî banîni</i>
<i>umuhuûngu sî munîni</i>	<i>abahuûngu sî banîni</i>
<i>uyu mukoôbwa nî mwiizâ?</i>	<i>yee, nî mwiizâ</i>
<i>urîiya musôre nî mureemure?</i>	<i>oya, si mureemure, ni mugufi</i>
<i>Peetero nî uumugabo?</i>	<i>oya, si uumugabo, ni uumwâana</i>
<i>Peetero na Dôrisi nî aabâana?</i>	<i>yee, ni aabâana</i>

**ni = c'est, il/elle est; ce sont, ils/elles sont**

**si = ce n'est pas, il/elle n'est pas; ce ne sont pas, ils/elles ne sont pas**

Comparez maintenant les phrases suivantes:

<i>Peetero nî uumwâana</i>	<i>Peetero ari hê?</i>
<i>Peetero na Dôrisi nî aabâana</i>	<i>Peetero na Dôrisi bari hê?</i>

**-rî = être, se trouver (act.) en un endroit**

1. Pour traduire le verbe " être " à la 3<sup>e</sup> pers. sing. et plur. (de l'indicatif immédiat), on emploie:

- **NI** ou **SI** s'il est un copulatif reliant l'attribut au sujet:  
*uyu nî uumugabo*                      *bâriya sî aabagorê*

- le radical **-rî** devant un complément de lieu, c'est-à-dire lorsqu'on dit du sujet où il est:

*umugabo waawe ari hê?*

*abâana baawe bari hê?*

2. Les mots précédés de **ni** ou **si** ont toujours la voyelle initiale longue:

*uyu nî uumwâana*

*bârîya nî aabagabo*

3. **Ni** et **si** comportent habituellement un ton haut s'ils se trouvent placés à l'intérieur d'une section de phrase:

*uyu nî uumugabo*

*urîya sî uumugabo*

*uyu nî munîni*

*urîya sî munîni*

## VOCABULAIRE

*umwaâmi, ab-*

roi

*umuriinzi, aba- (< kuriinda)*

veilleur, gardien

*umushuumba, aba-*

gardien de bétail, berger

*umushyitsi, aba-*

hôte, visiteur, invité

*umutwaâre, aba- (< gutwâara)*

personne qui exerce l'autorité, chef

### ■ EXERCICE 1. Traduisez en kinyarwanda.

1. Ce garçon est gentil; peu de garçons sont méchants.
2. Elle est une vieille femme; il y a peu de vieilles femmes.
3. Elle n'est pas votre monitrice; elle est ma monitrice.
4. Cette personne-là est médecin; c'est notre médecin principal.
5. Elle n'est pas une vieille femme; elles ne sont pas de vieilles femmes.
6. Il est un Européen; il y a beaucoup d'Européens.
7. Ton mari n'est pas très grand.
8. Cet homme-là est un voleur.

### ■ EXERCICE 2. Traduisez en français.

- |  |                                    |
|--|------------------------------------|
| 1. <i>Aba baantu nî aabashyitsi bâacu.</i> | 5. <i>Umwâana wê sî mubî.</i>      |
| 2. <i>Aba bagabo sî aabajuura.</i>         | 6. <i>Uyu sî uumwâana waanjye,</i> |
| 3. <i>Aba bagabo sî aabakôzi bâacu.</i>    | <i>umwâana waanjye nî uurîya.</i>  |
| 4. <i>Aba bakoôbwa nî bakê, bârîya</i>     | 7. <i>Abakôzi bâabo nî banîni.</i> |
| <i>nî beênshi.</i>                         | 8. <i>Uyu nî uumusâaza.</i>        |

### □ RÉPÉTITION. Transcrivez convenablement en indiquant la longueur et la tonalité des voyelles; traduisez ensuite.

1. *Aba bagabo banini barashaka bariya bahungu barebare.*
2. *Aba bagabo si abajura, ni abakozi beza, barakora cyane.*
3. *Umuhungu mukuru w'uyu musaza afite abana benshi, ni abana beza.*
4. *Uyu mukecuru afite umukobwa mwiza cyane, abashyitsi be b'abasore ni benshi.*
5. *Abakobwa banyu babi baraseka uriya mushumba.*

## Leçon E



1



2



3

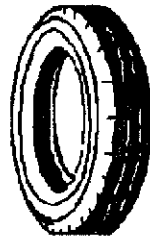


4



5

- |  |   |  |
|--|---|--|
| 1. <i>ni uumuhoro?</i><br><i>ni uumuhoro mugufi?</i>     | → | <i>yee, ni uumuhoro</i><br><i>oya, ni uumuhoro mureemure</i> |
| 2. <i>ni iimihoro?</i><br><i>ni iimihoro migufi?</i>     |   | <i>yee, ni iimihoro</i><br><i>yee, ni iimihoro migufi</i>    |
| 3. <i>ni iimyeênda?</i><br><i>ni iimyeênda myiînshi?</i> |   | <i>yee, ni iimyeênda</i><br><i>oya, ni iimyeênda mikê</i>    |
| 4. <i>ni uumugaati?</i>                                  |   | <i>oya, si uumugaati, ni iimigaati</i>                       |
| 5. <i>ni uumupiîra?</i>                                  |   | <i>yee, ni uumupiîra</i>                                     |



*ni uumupiîra mushyâ?*

## Leçon 6. Couple 3,4. Substantifs et adjectifs

Le couple 3,4 se réfère à des êtres sans intelligence: plantes, objets usuels ou domestiques, entités géographiques, etc.

### • Phrase type classe 3 (sing. de la cl. 4)

*umuhoro waawe mugufi uri hê?* où est ta courte serpette?

ANALYSE:

<i>u-mu-horo</i>	<i>u-</i>	augment
	<i>-mu-</i>	préfixe nominal cl. 3
	<i>-horo</i>	thème
<i>mu-gufi</i>	<i>mu-</i>	préfixe nominal cl. 3
	<i>-gufi</i>	thème

RAPPEL: **-mu-** devient **-mw-** devant une voyelle (cf. leçon 1).

### VOCABULAIRE

substantifs:

<i>(u-mu-eênda) umweênda</i>	éttoffe, tissu; vêtement
<i>(u-mu-gaati) umugaati</i>	pain
<i>(u-mu-gozi) umugozî</i>	corde, ficelle; tige de patates douces
<i>(u-mu-haânda) umuhaânda</i>	route
<i>(u-mu-heto) umuheto</i>	arc
<i>(u-mu-horo) umuhoro</i>	serpette
<i>(u-mu-piîtra) umupiîtra</i>	ballon, objet en caoutchouc, pull-over, pneu
<i>(u-mu-rimâ) umurimâ</i>	terrain consacré aux cultures, champ
<i>(u-mu-rimo) umurimo</i>	travail, emploi
<i>(u-mu-sôzi) umusôzi</i>	colline
<i>(u-mu-tî) umutî</i>	médicament, remède

adjectifs:

<i>-garî</i>	vaste, spacieux, large
<i>-shyâ</i>	neuf, nouveau, récent

EXEMPLES:

<i>umuhaânda mwiiizâ</i>	une bonne route
<i>umweênda mushyâ</i>	une éttoffe neuve

<i>umuhoro mureemure</i>	une serpette longue
<i>umurimo mwiizâ</i>	un bon travail
<i>umusôzi mureemure</i>	une haute colline
<i>umuhaânda mugarî</i>	une route large
<i>umugozî mugufî</i>	une corde courte
<i>umutî mukê</i>	un peu de médicament
<i>uyu mwâana arashaaka umugaati</i>	cet enfant désire du pain

■ **EXERCICE 1. Traduisez en kinyarwanda.**

- |                              |                        |
|------------------------------|------------------------|
| 1. Un long vêtement.         | 4. Une bonne corde.    |
| 2. Le champ n'est pas large. | 5. Une longue route.   |
| 3. C'est une mauvaise route. | 6. C'est un pneu neuf. |

■ **EXERCICE 2. Traduisez en français.**

- |                                  |                                 |
|----------------------------------|---------------------------------|
| 1. <i>Umweênda mugufî.</i>       | 4. <i>Ni uumugozî mugufî.</i>   |
| 2. <i>Umurimo mwiizâ.</i>        | 5. <i>Umuuntu mugufî.</i>       |
| 3. <i>Ni uumurimâ mureemure.</i> | 6. <i>Umusôzi sî mureemure.</i> |

• **Phrase type classe 4 (plur. de la cl. 3)**

*imihoro yaawe migufî iri hê?*                      où sont tes courtes serpettes?

ANALYSE:

<i>i-mi-horo</i>	<i>i-</i>	augment
	<i>-mi-</i>	préfixe nominal cl. 4
	<i>-horo</i>	thème
<i>mi-gufî</i>	<i>mi-</i>	préfixe nominal cl. 4
	<i>-gufî</i>	thème

N.B.: *-mi-* devient *-my-* devant une voyelle.

**VOCABULAIRE**

substantifs:

<i>(i-mi-eênda) imyeênda</i>	étoffes, tissus; vêtements
<i>(i-mi-gaati) imigaati</i>	pains
<i>(i-mi-gozî) imigozî</i>	cordes, ficelles; tiges de patates douces
<i>(i-mi-haânda) imihaânda</i>	routes
<i>(i-mi-heto) imiheto</i>	arcs
<i>(i-mi-horo) imihoro</i>	serpettes

*(i-mi-pũra) imipiũra*  
*(i-mi-rimã) imirimã*  
*(i-mi-rimo) imirimo*  
*(i-mi-sôzi) imisôzi*  
*(i-mi-tĩ) imitĩ*

ballons, objets en caoutchouc, pneus, pull-overs  
terrains consacrés aux cultures, champs  
travaux, emplois  
collines  
médicaments, remèdes

#### EXEMPLES:

*imihaãnda mibĩ*  
*imisôzi mireemire*  
*imigozĩ myiĩnshi*  
*imyeẽnda mishyã*  
*imirimo mikê*

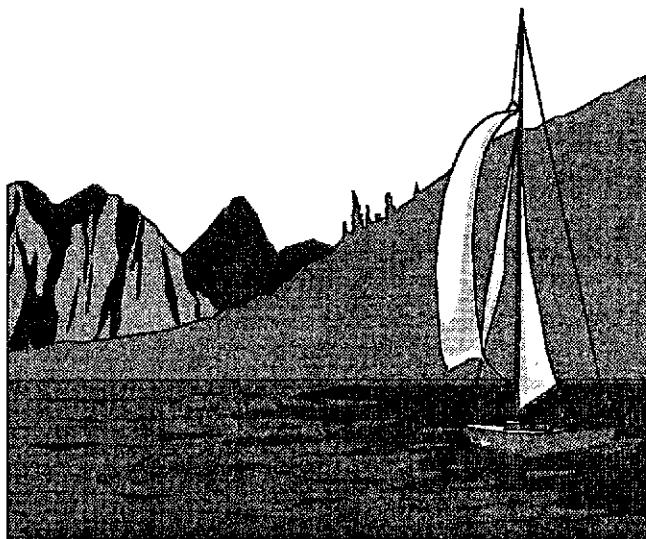
de mauvaises routes  
de hautes collines  
de nombreuses cordes  
des étoffes neuves  
peu de travaux

#### ■ EXERCICE 3. Traduisez en kinyarwanda.

1. De petits champs; beaucoup de collines.
2. Des cordes courtes; un ballon neuf.
3. Des routes larges; peu de vêtements.

#### ■ EXERCICE 4. Traduisez en français.

1. *Imisôzi myiizã.*
2. *Imirimo myiĩnshi.*
3. *Imihaãnda migarĩ.*
4. *Aba Batwã bafite imiheto migufĩ.*
5. *Bãriĩya Bahutũ bafite imiheto mireemire.*



*ni imisôzi myiizã?*

## Leçon F



1



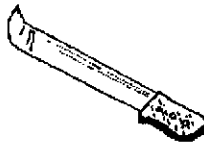
2



3



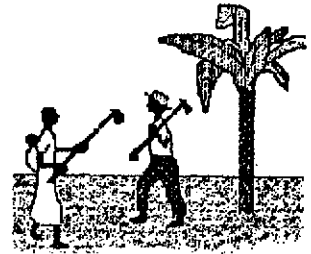
4



5



6



7

1. ni uumuhoro w'uûriiya mugabo?

yee, ni uumuhoro wê, ni uumuhoro wê mugufi

2. ni iimihoro ya Yôhaâni na Dâwidî?

yee, ni iimihoro yâabo, ni iimihoro yâabo migufi

3. ni uumuneke?

oya, si uumuneke, ni iimineke, ni iimineke y'âabâana, ni iimineke yâabo

4. ni iimyeênda y'ûmugorê?

yee, ni iimyeênda yê, ni iimyeênda yê mikê

5. ni uumupaânga w'ûumwâana?

oya, si uumupaânga wê, ni uumu-paânga w'ûmukôzi

6. ni uumupiîra wa Peetero?

yee, ni uumupiîra wê, ni uumupiîra wê mushyâ

7. ni uumurimâ wa Yôhaâni?  
ni uumurimâ wa Yôhaâni na Mâriyâ?

yee, ni uumurimâ wê  
yee, ni uumurimâ wâabo



## Leçon 7. Couple 3,4. Connectif, substitutif et verbe

### • Phrase type classe 3 (sing. de la cl. 4)

*umuhoro waawe mugufi uri hê?*

ANALYSE:

<i>waa-we</i>	<i>waa-</i>	connectif cl. 3 devant substitutif
	<i>-we</i>	substitutif 2 <sup>e</sup> pers. sing.
<i>u-ri</i>	<i>u-</i>	préfixe verbal cl. 3
	<i>-ri</i>	radical (dont le ton haut est annulé, cf. leçon 9)

EXEMPLES:

1. <i>umuhoro waanjye</i>	ma serpette
<i>umuhoro waawe</i>	ta serpette
<i>umuhoro wê</i>	sa serpette
<i>umuhoro wâacu</i>	notre serpette
<i>umuhoro wâanyu</i>	votre serpette
<i>umuhoro wâabo</i>	leur serpette

(Composez vos propres exemples à partir des substantifs que vous connaissez déjà dans la classe 3, par ex.: *umuneke waanjye, umuneke waawe, etc.*)

2. <i>umuhoro waanjye uri hê?</i>	où est ma serpette?
<i>umuhoro waawe uri hê?</i>	où est ta serpette?
<i>umuhoro wê uri hê?</i>	où est sa serpette?
<i>umuhoro wâacu uri hê?</i>	où est notre serpette?
<i>umuhoro wâanyu uri hê?</i>	où est votre serpette?
<i>umuhoro wâabo uri hê?</i>	où est leur serpette?

### VOCABULAIRE

substantifs:

<i>umwâaka, imy-</i>	année, an; (plur.), récoltes
<i>umuceri, imi-</i>	riz
<i>umukweêge, imi-</i>	fil métallique (de fer, de cuivre)
<i>umuneke, imi-</i>	banane mûre
<i>umupaânga, imi-</i>	machette, couperet
<i>umufîma, imi-</i>	coeur (organe, siège des sentiments)
<i>umutwê, imi-</i>	tête; extrémité
<i>umwuuga, imy-</i>	métier, profession

adjectif:

-*bîsi*

non sec, cru, non encore à point (aliment, bière);  
encore jeune, non encore évolué

■ **EXERCICE 1. Traduisez en français.**

1. *Umweênda waawe mushyâ uri hê?*
2. *Umutwê wê nî munîni.*
3. *Ni uumuceri mubîsi.*
4. *Umupîra mushyâ w'uûyu mwâana uri hê?*
5. *Umwâaka mwiizâ.*
6. *Umutî wê nî mukê.*
7. *Umurimo w'ûmukôzi; umurimo wê.*
8. *Umurimâ waanjye nî mutô.*

• **Phrase type classe 4 (plur. de la cl. 3)**

*imihoro yaawe migufi iri hê?*

ANALYSE:

<i>yaa-we</i>	<i>yaa-</i>	connectif cl. 4 devant substitutif
	<i>-we</i>	substitutif 2 <sup>e</sup> pers. sing.
<i>i-ri</i>	<i>i-</i>	préfixe verbal cl. 4
	<i>-ri</i>	radical (dont le ton haut est annulé, cf. leçon 9)

EXEMPLES:

1. *imyeênda yaanjye* mes vêtements
- imyeênda yaawe* tes vêtements
- imyeênda yê* ses vêtements
- imyeênda yâacu* nos vêtements
- imyeênda yâanyu* vos vêtements
- imyeênda yâabo* leurs vêtements

(Composez vos propres exemples à partir des substantifs que vous connaissez déjà dans la classe 4, par ex.: *imineke yaanjye*, *imineke yaawe*, etc.)

2. *imyeênda yaanjye iri hê?* où sont mes vêtements?
- imyeênda yaawe iri hê?* où sont tes vêtements?
- imyeênda yê iri hê?* où sont ses vêtements?
- imyeênda yâacu iri hê?* où sont nos vêtements?
- imyeênda yâanyu iri hê?* où sont vos vêtements?
- imyeênda yâabo iri hê?* où sont leurs vêtements?

Connectif:

cl. 3: (isolé) *wa*; (devant substitutif) *waa*

cl. 4: (isolé) *ya*; (devant substitutif) *yaa*

■ **EXERCICE 2. Mettez au pluriel les phrases de l'exercice 1.**

■ **EXERCICE 3. Traduisez en français.**

- |                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| 1. <i>Imirimâ y'ûmuuntu mukurû.</i>  | 5. <i>Imyeênda y'uûyu mugorê iri hê?</i> |
| 2. <i>Imigozî yê iri hê?</i>         | 6. <i>Imihaânda myiizâ iri hê?</i>       |
| 3. <i>Imirimo yâanyu.</i>            | 7. <i>Imyuuga y'Âbanyarwaanda.</i>       |
| 4. <i>Imirimâ yâabo mitô iri hê?</i> |  |

■ **EXERCICE 4. Mettez au singulier les phrases de l'exercice 3.**

■ **EXERCICE 5. Traduisez en kinyarwanda.**

- |   |  |
|---|--|
| 1. Les coeurs des gens ne sont pas mauvais. | 5. Ils cherchent leurs fils de fer; où sont-ils? |
| 2. Les têtes des gens; leurs têtes.         | 6. Le champ de cette vieille femme est petit.    |
| 3. Ce petit vieillard cultive son champ.    | 7. Les récoltes sont bonnes.                     |
| 4. Une bonne année.                         |  |

**Leçon 8. Couple 3,4.  
Les démonstratifs**

Examinez les phrases suivantes:

*uyu muhoro nî mugufi,  
uyu muhaânda nî munîni,  
iyi misôzi nî mireemire,  
uyu nî uumupiîra wa Peetero,  
uyu mutî mukê w'ûmugaanga mushyâ*

*Peetero arashaaka iyi migaati?  
iyi myeênda myiînshi,*

*urîiya nî mureemure  
urîiya nî mutô  
irîiya nî migufi  
urîiya nî uumweênda wa Dôrisi  
urîiya murimâ mutô w'ûmukeêcuru  
mugufi  
oya, arashaaka irîiya mineke  
irîiya myeênda mikê*

cl. 3 *uyu*      celui-ci, celle-ci;  
cl. 4 *iyi*      ceux-ci, celles-ci;

*urîiya*      celui-là, celle-là  
*irîiya*      ceux-là, celles-là

**EXEMPLES:**

*uyu mugaati  
uyu murimo  
urîiya musôzi  
urîiya muhaânda  
iyi mirimo  
irîiya misôzi  
irîiya mihaânda  
iyi migaati  
irîiya mirimâ*

ce pain-ci  
ce travail-ci  
cette colline-là  
cette route-là  
ces travaux-ci  
ces collines-là  
ces routes-là  
ces pains-ci  
ces champs-là